

RUS TILINING BADIY MATNIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING O'ZIGA XOSLIGI

*Saloxidinova Zilola Odiljonovna,
(PhD) O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti*

Annotatia: Ush makolada badiy matnning fonetik va lexico-semantic darazhalarining qiyosiy-aesthetic maqsadni o'rganishga oid asosiy yondoshuvlar yoritilgan.

Kalit suzlar. Pun, sinonim, antonim, omonim, paronim, varvarizm, arxaizm, istorisizm, dialektizm, eskirgan suzlar, stilizatsiya, frazeologik birlik, yangilik frazeologiyasi, makaronlik sheri, epigraf.

СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

*Салахидинова Зилола Одилжоновна,
(PhD) Узбекского государственного университета мировых языков*

Аннотация. В данной статье рассмотрены основные подходы к изучению, освещающие экспрессивно-эстетические ресурсы фонетического и лексико-семантического уровней художественного текста.

Ключевые слова. Каламбур, синоним, антоним, омоним, пароним, варваризм, архаизм, историзм, диалектизм, устаревшие слова, стилизация, фразеологизм, фразеологическое новаторства, макаронический стих, эпиграф.

SPECIFICITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE LITERARY TEXT OF THE RUSSIAN LANGUAGE

*Salakhidinova Zilola Odiljonovna,
(PhD) Uzbek State University of World Languages*

Abstract. Main approaches to learning, enlightening expressive-aesthetic resources of phonetic and lexical-semantic levels of literary texts were considered in this article.

Key words. Pun, synonym, antonym, homonym, parody, barbarism, archaism, history studies, dialect studies, obsolete words, stylization, phraseology, phraseological novelties, macaronic poem, epigraph.

Писатели обращаются к фразеологическим богатствам русского языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. В художественных произведениях фразеологизмы часто употребляются в их обычной языковой форме с присущим им значением. Фразеологические богатства языка оживают под пером талантливых писателей, становятся источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров.

Стилистически и эмоционально окрашенными могут быть не только слова, но и целые устойчивые словосочетания – фразеологизмы, и выражения из каких-либо известных литературных источников – «крылатые слова».

Фразеологический анализ художественного произведения преследует такие цели: определить состав фразеологических единиц, используемых писателем; установить источники, из которых черпалась эта фразеология; показать, как автор творчески использует этот материал, видоизменяя, обновляя его и перемещая из одной стилистической сферы в другую.

Работая над произведением, авторы привлекают следующие источники фразеологических средств:

- 1) пословицы,
- 2) художественные произведения,
- 3) устное народное творчество.

Одни из них стилистически нейтральны. Например, выражение ахиллесова пята, пришедшее в литературный язык из мифологии, означает слабое, уязвимое место человека. Можно вспомнить миф об Ахилле, на теле которого была незащищенной только пятка, за которую держала ребенка мать, окуная его в воды подземной реки Стикс. Это выражение может быть употреблено как в разговорном, так и в книжном языке.

Другие выражения носят просторечный характер, например, белены объесться, которое попало в речь из быта. Белена – ядовитое растение, тот, кто съест ее, становится как бы безумным. В «Сказке о рыбаке и рыбке» старик говорит старухе, когда та захотела стать царицей: «Что ты, баба, белены объелась».

Анализ творчества многих русских поэтов XX века показывает, что они охотно используют фразеологизмы. Возьмем, к примеру, Р.Казакову:

Мы ваши безотказные работники, Мы с мира соберем по нитке
за так, за после дожличка в четверг.себя – былых – на торжество.
*** **

Я воробушек пуганый, стреляный, Как будто все узлы развязаны
зимовать – не впервой.и все, чем жить, уже в конце...

Контекстуальные фразеологизмы характеризуются тем, что они создаются по общеязыковой фразеологической модели, но являются более образными и выразительными для четко определенного контекста. В таких оборотах часть компонентов сохраняется, и это позволяет слушателю или читателю соотносить их с узуальными фразеологизмами.

Так, остается в пассивном словаре окказиональная трансформация А.П.Чеховым фразеологизма: синий чулок → розовый чулок.

Синий чулок	Женщина, лишённая женственности и обаяния, поглощённая книжными и научными интересами.
Розовый чулок	Женщина, имеющая приятную внешность, но глупенькая, поглощённая заботой о муже и детях

Однако гораздо чаще в речи писателей использование фразеологизмов сопровождается их переосмыслением, модернизацией, что превращает общеизвестные обороты в контекстуально-речевые, окказиональные.

Усиление экспрессии путем трансформации фразеологизма и одновременной его контаминации с другим оборотом наблюдается в поэтическом языке И.Снеговой:

... Плетений огненные пряжи
Обволокли до крыши дом,
И я, как Фирс, в «Вишневом саде»,
Одним – одна забыта в нем.

Нередко в произведениях для создания второго семантического плана сталкивается слово в его прямом значении и в виде метафорически осмысленного компонента.

Например, в стихотворении Р.Казаковой «Не ходи за мной, как за школьницей» усиление выразительности и углубление смысла достигается соединением слова тяжела и фразеологизма сила тяжести – «совокупность нравственных и физических

переживаний»:

И когда-нибудь мне, отважусь, ты
скажешь так, что пойму, –
как тебе твоя сила тяжести
тяжела одному.

Фразеологическое творчество писателей выражается в обновлении привычных для слов контекстов, в которых они обычно выступают. Слова, перемещенные из одного окружения в другое, претерпевают интересные смысловые и стилистические изменения.

Так, Р.Рождественский широко использует фразеологические обороты, видоизменяя их разными способами. Во фразеологическом обороте убить время глаголу убить возвращено его прямое значение. На этом построено интересное стихотворение, которое заставляет задуматься над ценностью каждого часа, каждой минуты человеческой жизни. Так, в стихотворении «Вслушайтесь» Рождественского возникает тема убийства:

Убивают
время
нахально и молитвенно.
Убивают
время
стыдливо и истошно.

Таким образом, изучение фразеологических связей слов имеет первостепенное значение не только для характеристики семантических процессов, происходящих в словах при включении их в новый фразеологический контекст, но и для определения творческого своеобразия писателя, занимающегося фразеологическим новаторством.

«Язык неистощим в соединении слов», – утверждал А.С.Пушкин. И каждый талантливый писатель открывал в родном языке всё новые возможности употребления слов. Ещё в свое время Карамзин советовал авторам выдумывать, сочинять выражения, угадывать лучший выбор слов, давать старым лексемам новую семантику.

Задача писателя выразить образное представление, поэтому он исходит из ассоциаций с семантикой слов и фразеологизмов его времени.

Так, в одной из эпиграмм А.С.Пушкин употреблен фразеологизм быть с носом, который в XIX., как и в современном русском языке, имел значение «обмануться в расчетах»:

Лечись – иль быть тебе Панглосом,
Ты жертва вредной красоты –
И то-то, братец, будешь с носом,
Когда без носа будешь ты.

Каламбур построен на противопоставлении одного из компонентов фразеологизма слову нос в свободном его употреблении в значении «орган обоняния». В эпigramме А.С.Пушкин использует реминисценцию, языковым выражением которой является собственное имя ученого-оптимиста Панглоса, лишившегося носа по болезни. Поэт антропонимом Панглос напоминает о романе Вольтера «Кандид». Но современное значение фразеологизма быть с носом обоснована семантикой исчезнувшего омонимичного отглагольного существительного нос (от носить). По мнению ученых, устойчивое словосочетание оставить с носом означал получить отказ в сватовстве, оставшись с неприятным подношением, т.е. носом (с тем, что принесено, с подарком).

Фразеологическое новаторство писателей может проявляться и в создании ими образных выражений, с использованием реминисценции. Например, В.Маяковский в стихотворении «Сергею Есенину» удивительно сильно и емко преобразовал есенинский афоризм:

Прецедентная цитата Есенина	Реминисценция Маяковского
В этой жизни умереть не ново, но и жить, конечно, не новей...	В этой жизни помереть не трудно. Сделать жизнь значительно трудней.

В зависимости от взаимодействия семантических полей слова, внесенного писателем во фразеологизм, или слова, добавленного к нему для пояснения, внутренняя форма может не восстанавливаться, а утрачиваться в большей степени. Например, по аналогии с фразеологизмом махнуть рукой в значении «перестать обращать внимание на что-либо» А.П.Чехов образует выражение махнуть лапкой, которое сохраняет фразеологическое значение языкового фразеологизма, потому что на него указывает контекст рассказа «В Москве на Трубной площади», где речь идет о дрозде в клетке: «На свою неволю он давно уже махнул лапкой».

Но внутренняя форма от такой замены утратилась: семантика фразеологизма махнуть рукой отражает реальное явление – привычку людей махать рукой, когда они решают прекращать обращать внимание на то, что их волновало. Выражение махнуть лапкой, будучи структурно организовано по аналогии с фразеологизмом, ассоциируется с его переносным значением, но не имеет опоры в фактах и явлениях действительности.

Образное содержание, переданное А.П.Чеховым в этом предложении, представляет совмещение семантики фразеологизма махнуть рукой и свободного словосочетания махнуть лапкой и других слов, составляющих предложение. Примеры подобного типа в языке произведений А.П.Чехова – нередкое явление:

Моя голова отбилась от рук и отказывается сочинительствовать.

Оба парохода сидят сиднем.

Не всегда преобразование фразеологизмов вызвано целью передать сложившееся в сознании писателя образное впечатление. Иногда оно обусловлено размером стиха, в который не укладывается форма и структура фразеологического оборота. В этом случае возникают неудачные языковые эксперименты. Можно сказать о неудачной попытке преобразования фразеологизма положить зубы на полку очень чутким к семантике слова поэтом А.Твардовским. Этот фразеологизм, возникший из метафоры, в общенародном языке имеет значение голодать (на полке ничего нет). Твардовский производит замену последнего слова в этом фразеологизме:

Грачевы – сало на замок,
Фроловы – зубы на полк.

Полк, как известно, – «высокий помост (в бане), на котором парятся». Нет необходимости доказывать, что от такого преобразования фразеологизм потерял всякий смысл и образность.

Многие авторские фразеологизмы приобрели широкую известность и прочно вошли во фразеологический запас русского литературного языка. В целях наглядности приводим таблицу:

Автор	Фразеологизм русского языка
Пушкин	<p>Мой друг, отчизне посвятим души прекрасные порывы.</p> <p>Товарищ, верь: взойдёт она, заря пленительного счастья.</p> <p>Тяжела ты, шапка Мономаха. Блажен, кто смолоду был молод.</p> <p>В Европу прорубить окно. Да здравствует солнце, да скроется тьма.</p> <p>Любви все возрасты покорны. Привычка свыше нам дана.</p> <p>Мы все учились понемногу, чему-нибудь и как-нибудь.</p> <p>Мой дядя самых честных правил. Что день грядущий мне готовит.</p> <p>Обычай – деспот меж людей. Жизни мышь беготня.</p>
Ломоносов	<p>Науки юношей питают, отраду старым подают.</p>
Карамзин	<p>Язык важен для патриота. Ничто не вечно под луною.</p> <p>Чародейство красных вымыслов.</p>
Крылов	<p>А ларчик просто открывался. А воз и ныне там.</p> <p>Уж сколько раз твердили миру, что лесть гнусна, вредна.</p> <p>А Васька слушает да ест.</p> <p>Тришкин кафтан. Слона-то я и не заметил.</p> <p>Медвежья услуга. Рыльце в пуху.</p> <p>Сильнее кошки зверя нет.</p> <p>Ворона в павлиньих перьях.</p> <p>В семье не без урода.</p>
Грибоедов	<p>Ну как не порадеть родному человечку.</p> <p>Счастливые часов не наблюдают.</p> <p>Свежо предание, да верится с трудом.</p> <p>С чувством, с толком, с расстановкой.</p> <p>Герой не моего романа.</p> <p>Горе от ума. А судьи кто?</p> <p>Злые языки страшнее пистолета.</p>
Лермонтов	<p>На мысли, дышащие силой, как жемчуг нисходят слова.</p> <p>И вы не смоете всей вашей черной кровью поэта праведную кровь.</p>
Некрасов	<p>Бывали времена похуже, но не было подлей.</p> <p>Как дошла ты до жизни такой?</p>
Гоголь	<p>Опасно шутить писателю со словом.</p> <p>И какой же русский не любит быстрой езды?</p> <p>Видимый смех сквозь невидимые миру слезы.</p> <p>Пошла писать губерния.</p> <p>Дама приятная во всех отношениях.</p> <p>Из прекрасного далека.</p> <p>Мертвые души.</p>
Тургенев	<p>Друг Аркадий, не говори красиво.</p> <p>Отцы и дети. Лишние люди.</p> <p>Язык родных осин.</p>

Щедрин Литература не умрет! не умрет во веки веков! Подогретому слову грош цена.

У нас середины нет: либо в рыло, либо ручку пожалуйте. Иудушка Головлев.

Маяковский И жизнь хороша и жить хорошо. Во весь голос. Моя милиция меня бережет.

Чехов На деревню дедушке. Человек в футляре. Как бы чего не вышло. Двадцать два несчастья. Небо в алмазах.

Краткость – сестра таланта.

Таким образом, лексическое богатство русского языка фразеологическое новаторство писателей способствует оживлению и обновлению значения узуальных слов.

Использованная литература:

1. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В., Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика – М: Флинта / Наука2006 – 496 с.
2. Бадаев А.Ф. Поэтическая графика как категория текста: постановка проблемы // Художественный текст: структура, семантика, прагматика – Екатеринбург: 1997.
3. Бобылев Б.Г. Теоретические основы филологического анализа художественного текста: Монография – Орел: ОрелГТУ. 2003 – 205 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования 6-с изд.: - М: КомКнига, 2008.
5. Гиршман М.М. анализ поэтических произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева – М: Высшая школа, 1981. – 110 с.